

# PODER LEGISLATIVO



PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO  
ANTARTIDA E ISLAS DEL ATLANTICO SUR  
REPUBLICA ARGENTINA

## LEGISLADORES

Nº 40

PERIODO LEGISLATIVO 2000

EXTRACTO

BLOQUE PERIODO LEGISLATIVO

Proyecto de Resolución  
Declarando de Interés Pcial la novela "Exilio de  
Azahares" de Mónica Serra. -

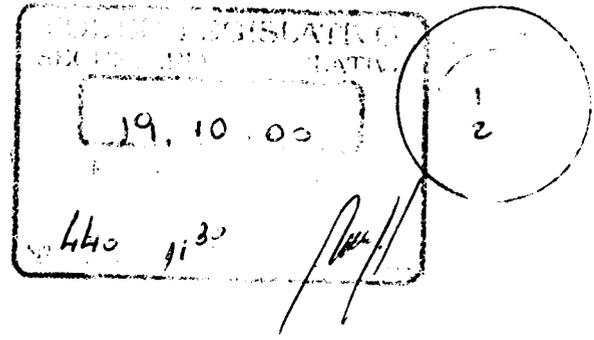
Entró en la Sesión de: \_\_\_\_\_

Girado a Comisión Nº \_\_\_\_\_

Orden del día Nº \_\_\_\_\_



Provincia de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina  
PODER LEGISLATIVO  
Bloque Partido Justicialista



## FUNDAMENTOS

**Sr. Presidente:**

La Constitución Provincial en su art. 60 nos dice: *"El Estado Provincial promueve, protege y difunde las manifestaciones culturales individuales o colectivas, que comprenden las costumbres, instituciones, creencias, actitudes y realizaciones del pueblo, que afirmen la identidad provincial, regional y nacional"*. Manifestando en otro párrafo *"Preserva, enriquece y difunde el acervo histórico, arquitectónico, arqueológico, documental, lingüístico, artístico y paisajístico, y asegura la libre circulación de las obras"*.

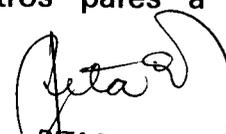
Es por eso y para cumplir con la manda constitucional, siendo la Legislatura Provincial, uno de los Poderes del Estado, es necesario fomentar la difusión de las obras artísticas y culturales de los habitantes de nuestra querida provincia.

Nuestra sociedad se caracteriza por la diversidad de culturas que en ella confluyen; es anhelo nuestro lograr, en un futuro no muy lejano, integrar estas diferentes manifestaciones para lograr así la identidad propia de nuestro lugar, de nuestra región.

No debemos obviar que la Cultura de los pueblos se nutre de todos los hechos que cada habitante de estos territorios realiza, por esto es que fomentando y reconociendo dichas manifestaciones ayudamos a lograr la unidad cultural de la Provincia.

La autora de la novela "Exilio de Azahares", Mónica Serra, ha logrado el reconocimiento tanto a nivel provincial como nacional, y la obra citada ha recibido excelentes críticas por parte de los medios especializados de todo el país.

Es por lo expuesto, Sr. Presidente, que consideramos necesario declarar de interés provincial la obra citada. Es por ello que invitamos a nuestros pares a votar favorablemente este proyecto de resolución.

  
**RITA FLEITAS**  
Legisladora Provincial  
Bloque Justicialista  
Poder Legislativo

**"Las Islas Malvinas, Georgias y Sándwich del Sur y los Hielos Continentales son y serán Argentinos"**



Provincia de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina  
PODER LEGISLATIVO  
Bloque Partido Justicialista

2  
2

## LA LEGISLATURA DE TIERRA DEL FUEGO, ANTARTIDA E ISLAS DEL ATLANTICO SUR

### RESUELVE

Artículo 1º.- Declarar de Interés Provincial la novela "Exilio de Azahares", de Mónica Serra.

Artículo 2º.- Comuníquese. Publíquese. Cumplido, archívese.

  
ANGELICA GUZMAN  
Legisladora Provincial  
Bloque Partido Justicialista

  
Nélida Lanzares  
LEGISLADORA PROVINCIAL

  
RITA FLEITAS  
Legisladora Provincial  
Bloque Justicialista  
Poder Legislativo

**“Las Islas Malvinas, Georgias y Sándwich del Sur y los Hielos Continentales son y serán Argentinos”**



## Dolor y creación

### EXILIO DE AZAHARES

Por Mónica Serra-Vinciguerra-232 páginas-(\$17)



Alcanzada por una enfermedad devastadora, una mujer que ronda los cincuenta años se aplica a reconstruir doblemente su vida: por un lado, intenta reconstruir, bajo la forma de una novela, la vida que tuvo; por otro, se aboca a reconstruir, a través de ese acto con ciertos ribetes de heroísmo, la vida que le queda.

En ese ejercicio de escritura, van mezclándose distintas épocas -desde una niñez difícil al terrible presente- y distintas voces: la de una devota ex alumna que, entre otros auxilios, se ocupa de transcribir sus manuscritos y es autorizada a introducirse en ellos; la voz de la protagonista, que irrumpe a veces en la narración en tercera persona con sus palabras actuales o las que tuvo en distintos momentos de su vida; y también, sobre el final, la voz de un hijo pequeño, testigo del proceso de la enfermedad y sus consecuencias.

Así, sin orden cronológico -aunque con cierto orden literario que en algunos pasajes parece descompensarse un poco-, se suceden anécdotas de la infancia y la primera juventud en Tucumán, de ocho años vividos en España y de la madurez y la enfermedad de la protagonista, una vez de regreso en Tucumán. Ocasionalmente, esas anécdotas se vinculan con hechos históricos acaecidos en la Argentina o en España.

A través del acto de recordar y de la voluntad de reconstruir aquello que el tiempo y la enfermedad han avasallado, Victoria, la protagonista, va trasmutando en vida, en escritura, la carga que la acosa desde el presente, desde el pasado, desde el incierto (o cierto) futuro.

El recurso a diferentes voces y ciertos toques de eficaz lirismo no impiden que, a veces, sobre todo al promediar el libro, se quiebre la continuidad narrativa con comentarios tal vez demasiado personales de la autora. Tales comentarios no agregan mucho desde el punto de vista literario y, por lo tanto, quitan un poco. En algunos casos, incluso, ese tono llega a impregnar la narración misma. Cuando, por el contrario, el tono urgido que caracteriza la mayor parte del libro se impone sobre la necesidad de desahogo personal, la obra conmueve la sensibilidad humana y estética del lector.



Mónica Serra  
Frank Wolf

Pablo Ingberg

Copyright © 2000 La Nación | Todos los derechos reservados

# MÓNICA SERRA

C/ ALEMANIA #6 PISO 3B LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (35006) ESPAÑA. TEL: 928-290237



## DATOS PERSONALES

- **Fecha y lugar de nacimiento:** Tucumán - Argentina, 24 de Noviembre de 1946.
- **D.N.I (Argentino):** 5. 276.138
- **D.N.I (Español):** 51379121

## FORMACIÓN

- Universidad Nacional de Tucumán - Facultad de Filosofía y Letras - Argentina (1973)  
**Profesora en Letras** - Promedio obtenido: 8.73 "Magna Cum Laude"  
**Título Convalidado por la UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID Dpto. de Filología equivalente a la Licenciatura Española en Filosofía y Letras, subsección de Literatura Hispánica.**
- Universidad Nacional de Tucumán- Facultad de Filosofía y Letras - Argentina (1991-1995)  
**Doctorado en Letras** - Aprobadas 112 Hs. Sobre un total de 400.
- Universidad Nacional de Tucumán - Facultad de Filosofía y Letras - Argentina (1992-1994)  
**Licenciatura en Letras** - Adeuda una asignatura y la tesis para concluir la carrera.
- Instituto de Cultura Hispánica del Ministerio de Relaciones Exteriores de España. (1975-1976)  
**Experto en Literatura Infanto Juvenil Iberoamericana y Extranjera.**
- Escuela Normal Superior de Lenguas Vivas Juan Bautista Alberdi - Tucumán - Arg. (1964)  
**Maestra Normal Nacional**

## ANTECEDENTES PROFESIONALES

- UNIVERSIDAD A DISTANCIA HERNANDARIAS Subsede en Argentina de los cursos de Postgrado de la UNIVERSIDAD POLITECNICA DE MADRID Y SEVILLA.  
**Cargo: Representante para toda la región sur de la Rep. Argentina**
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN - Facultad de Filosofía y Letras. Cátedra de Literatura Argentina. Programa N° 146 "Literatura Fantástica y Mítica en la Narrativa y Poesía Contemporáneas" (01/03/1992 - 21/12/1995)  
**Cargo: Docente Auxiliar de Investigación.**

**Funciones:** Asistencia a cursos de doctorado y de grado, con aprobación correspondiente. Participación en Congresos Internacionales, Nacionales, Regionales y Provinciales con presentación de ponencias, previa selección de la directora del Programa, Dra. María del Carmen Tacconi de Gómez. Investigación teórica disciplinar e interdisciplinar. Organización de actividades académicas destinadas a los alumnos de la facultad.

- INSTITUTO J.I.M (Juvenil Instituto Moderno F-48 - Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada (04/04/1982 - 31/12/1990)

**Cargo:** Rectora del Instituto Superior del Profesorado (Terciario no universitario con carreras docentes y tecnicaturas)

**Funciones:** Organización y apertura de la sección terciaria. Selección de personal. Definición de carreras según estudio del medio, asistencia y seguimiento pedagógico del personal docente. Seguimiento y correlación de los planes de estudio, organización de la secretaría y su contralor. Inserción de los graduados en instituciones educativas como profesionales. Actividades de expansión a la comunidad (conferencias, seminarios, mesas debates, etc.).

- MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE ESPAÑA. Instituto de Cultura Hispánica - Madrid. (01/11/1974 - 31/06/1975)

**Cargo:** Investigador. Asistente al XV Curso de formación de expertos en Literatura Infanto Juvenil Iberoamericana y Extranjera. Directora: Dra. Carmen Bravo de Villasante.

**Funciones:** Investigación diacrónica y sincrónica de la literatura infantil en lengua castellana y las variantes regionales proporcionadas por el folklore y la literatura iberoamericana. Funciones y aplicaciones. Desarrolló durante un año distintos temas de investigación, obteniendo así el título de postgrado Experto en Literatura Infanto Juvenil Iberoamericana y Extranjera con **calificación sobresaliente**.

## EXPERIENCIA DOCENTE

- MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA DE LA REP. ARGENTINA, RED FEDERAL DE FORMACION CONTINUA. Tierra del Fuego, 09 de Septiembre del 2000.

**Cargo:** Formador de Formadores en el área disciplinar de la lengua de la Red Federal de Educación para la Provincia de Tierra del Fuego. (obtuvo el cargo por concurso de antecedentes a través de resolución ministerial N°0499/00 Usuahia 04/09/000).

- INSTITUTO SAINT THOMAS (1999 -continúa)

**Cargo:** Profesor de español como segunda lengua en su didáctica específica. (imparte clases a

personal ejecutivo brasileño, norteamericano y griego, de las empresas TOTAL -FINA-ELF -Petrolera Francesa Sección Arg. Austral y a la empresa FAMAR - Autopartista de Chrisler).

- ESCUELA PROVINCIAL DE COMERCIO N° 1 (18/08/1998 - continúa)  
**Cargo: Profesor Interino. Lengua y Literatura de E.G.B III y Polimodal. Enseñanza media.**
- CENTRO POLIVALENTE DE ARTES R.G. Tierra del Fuego - Argentina (18/08/1998 - continúa)  
**Cargo: Profesor Interino. Lengua y Literatura de E.G.B III y Polimodal. Enseñanza media.**
- E.P.E.T N° 1 R.G. Tierra del Fuego - Argentina (18/08/1998 - continúa)  
**Cargo: Profesor Interino. Lengua y Literatura de E.G.B III y Polimodal. Enseñanza media.**
- C.E.N.S N° 1 - R.G. Tierra del Fuego - Argentina (18/08/1998 - continúa)  
**Cargo: Profesor Interino. Lengua y Literatura de E.G.B III y Polimodal. Enseñanza media.**
- J.I.F Juvenil Instituto Fuegoino - Río Grande - Tierra del Fuego - Argentina (18/08/1998 - 15/03/2000)  
**Cargo: Profesor Interino. Lengua y Literatura de E.G.B III y Polimodal. Enseñanza media**
- J.I.M Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (20/09/1997 - 15/05/1998)  
**Cargo: Maestra Titular. Lengua y Ciencias Sociales. Enseñanza primaria.**
- J.I.M Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (01/07/1981- 05/08/1998)  
**Cargo: Profesor Titular. Lengua y Literatura. Enseñanza media.**
- J.I.M Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (01/10/1996- 05/08/1998)  
**Cargo: Asesora pedagógica Titular del Área de Lengua y Literatura.**
- J.I.M Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (04/04/1982- 04/04/1995)  
**Cargo: Profesor Titular. Lengua y Literatura, Literatura Infantil y su didáctica. Nivel Terciario**
- J.I.M Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (04/04/1982- 04/04/1995)

**Cargo: Profesor Titular. Lengua y Literatura, Literatura Infantil y su didáctica.  
Nivel Terciario**

- UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN - Facultad de Filosofía y Letras. Cátedra de Literatura Argentina III. Postgrado del CIUNT. Programa N° 146 "Literatura Fantástica y mítica" (01/03/92 - 21/12/95)

**Cargo: Profesor Auxiliar de Investigación. Seleccionada por concurso de antecedentes. Cuarto Nivel.**

- J.I.M. Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (01/03/1994 - 31/09/1994)

**Cargo: Maestra Suplente. Lengua y Ciencias Sociales. Enseñanza media.**

- J.I.M. Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (04/04/1983- 31/03/1994)

**Cargo: Profesor Titular. Lengua Castellana. Didáctica de la lengua y elocución.  
Nivel Terciario.**

- J.I.M. Juvenil Instituto Moderno - Tucumán - Argentina (04/04/1982- 31/12/1990)

**Cargo: Rectora del Instituto Superior del Profesorado, Instituto J.I.M. Titular.**

- UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN - Facultad de Filosofía y Letras. Cátedra de Literatura Hispanoamericana II. (01/07/74-13/09/74 renuncia para acogerse a beca del ICI)

**Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos. Carácter suplente. Cuarto Nivel**

## PUBLICACIONES

- **Autora de la Novela "Exilio de Azahares" Ed. Vinciguerra. Buenos Aires, Septiembre del 2000**

## Ponencias publicadas en Actas de los siguientes Congresos:

- VII Congreso Nacional de Literatura Argentina. La Literatura Argentina a partir de 1940. Organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.T. Tucumán, Agosto de 1994

**"Alma, Trasmundo e Instancias Textuales en Los Viernes de la Eternidad, de María Granata"**

- Publicación en EL PERIODICO (periódico local) sección literaria. Tucumán, Noviembre de 1994.  
**" León Felipe. Poeta de la guerra civil española "**
  
- Primer Congreso Internacional sobre Poesía Hispanoamericana. Organizado por la Universidad Nacional de Cuyo y la Universidad Católica de Valparaíso - Mendoza y Santiago de Chile, Octubre de 1993  
**"María Elena Walsh y Federico García Lorca: Teoría y Juego del Duende"**
  
- II Jornadas Estudiantiles de Literatura Hispanoamericana. Organizadas por el Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.T. Tucumán, Mayo 1993  
**"Los elementos paródicos en Casa de Campo, de José Donoso"**
  
- Jornadas Regionales A Quinientos Años de la Conquista de América. Organizadas por el Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.T. Tucumán, Agosto de 1992.  
**"Pedro de Oña y Alonso de Ercillia: dos visiones antagónicas de la conquista de América"**
  
- Tercer Congreso Argentino de Hispanistas. Organizado por la Asociación Argentina de Hispanistas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires. Buenos Aires, Mayo de 1992  
**"Leopoldo Marechal. Circularidad discursiva en El Banquete de Severo Arcangelo"**
  
- Congreso Internacional de El Español en América. Organizado por el Instituto de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago de Chile, 1992  
**"Juan Goytisolo o la destrucción del mito de la España Eterna"**
  
- Jornadas interdisciplinarias Organizadas por el Instituto de Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.T. - Tucumán, Septiembre de 1991  
**"León Felipe, por el exilio a la Hispanidad"**
- Tercer Congreso Internacional de Literatura Infante Juvenil. Organizado por el Centro de Información e Investigación en Literatura Infante Juvenil (C.I.I.L.I.J) y la Secretaría de extensión universitaria de la U.N.T - Tucumán, Septiembre de 1991  
**"Dos momentos en la Sociedad Española en su Narrativa Infantil"**

- Cuadernos Culturales de la Embajada Argentina en Madrid N° 17, Madrid, Septiembre de 1976.  
"Abelardo Arias. Narrador olvidado"

### CURSOS Y SEMINARIOS

- Becaria por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid y del Instituto de Cooperación Iberoamericana (Ministerio de Relaciones Exteriores de España) Madrid, 1976 a 1980  
**Realizó estudios de investigación sobre la obra del poeta y ensayista español Don Luis Rosales, Premio Cervantes 1982. Cargo de auxiliar en la tarea de clasificación de archivos.**
- Ministerio de Relaciones Exteriores de España. Instituto de Cultura Hispánica - Madrid. OFINES (oficina de Observación e Investigación del Español) (02/01/1975- 30/06/1975)  
**Asistente al XVIII Curso de Investigación en Lingüística (220Hs.)**
- Becaria en La Scuola di Lingua e Cultura Italiana per stranieri de la Università Degli Studi Di Siena. Italia, Septiembre de 1975.  
**Asistente al curso de Lengua y Cultura Italiana.**
- Becaria en Madrid por el Instituto Español de Emigración. (1975-1976)  
**Asistente a los cursos del Doctorado en Filología Hispánica**
- Becaria en Madrid por el Instituto Español de Emigración. (1974-1975)  
**Asistente a los cursos del Doctorado en Filología Moderna**

### CURSO DICTADO

- Primer Ciclo de Conferencias Realidad Sociocultural de Hispanoamérica. Organizado por el Instituto de Cultura Hispánica, Sección Actividades Artísticas dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores de España. Madrid, Enero a Junio de 1981 (120 Hs.)  
Auspiciado por las Embajadas de Argentina, Chile, Venezuela y Uruguay.

## **OTROS**

- **Idioma:** Francés 100% oral y escrito
- **Informática:** Manejo de PC, Microsoft Office, Internet, etc.

De EDUARDO GUDIÑO KIEFFER  
A LIDIA VINCIGUERRA

Re: "EL OTRO FONDO"  
De Mónica Serra

Buenos Aires, 11 de junio de 2000

Querida Lidia:

Quiero que ésta sea una carta y no un "informe" sobre un libro, ya que "El otro fondo" me ha impresionado mucho y no quiero dejar de lado mi subjetividad. En principio y cosa principal: CREO QUE HAY QUE PUBLICAR ESTA NOVELA casi tal cual (el

La historia es apasionante. Una chica tucumana de clase alta, contada por ella misma (Victoria) y por otra más joven, quizá su discípula ("Julietta"), es la de alguien que huye de su lugar natal ("el otro fondo"), de su familia tradicional, del recuerdo de un bello hermano mayor muerto, y se refugia en España. Allí, ejerciendo una especie de *high prostitution*, conoce al hombre de su vida que se llama igual que el hermano muerto. La parte prostibularia carece en absoluto de verosimilitud (te lo asegura un sexagenario que no dejó de vivir su vida), pero vale en el contexto de la novela (entre otros detalles, no hay que poner precios (y menos de putas) en moneda alguna porque el valor de cada moneda cambia y no es identificado según distintos tiempos y distintos países, sin hablar de las distintas chicas y horarios).

La narración no sigue un hilo cronológico normal (pasado-presente-futuro) ni está escrita según una sola persona (aparecen la primera, la segunda y la tercera), lo cual en cierto modo puede confundir a un lector común (lamentablemente ese lector común constituye hoy un 99% de la masa), pero no al que se "mete" con el relato. Victoria se muere de cáncer, pero es esa muerte lo que paradójicamente da vida libre al libro y no te cuento más del argumento así lo lees.

Te va a fascinar porque es poesía medular en una narrativa sin concesiones (nada de estúpida "prosa poética"). Pero hay que decirle a la autora (a quién me encantaría conocer alguna vez, si el cáncer no me mata a mí antes que a Victoria) que:

- 1) revise la puntuación. Hay párrafos larguísima sin puntos ni comas, lo cual no sólo dificulta sino que también confunde la lectura.
- 2) Revise las concordancias verbales según singulares o plurales con el sujeto. Esto es muy importante porque no debe haber manchas en una escritura en general tan bella. Hay otros errores que marqué más o menos a conciencia en las primeras 90 o 100 páginas, después seguí de largo).

Yo revisé y marqué algunas cosas, pero no te preocupes porque me avasalló la lectura. Besos, teneme al tanto.

*Eduardo Gudiño Kieffer*  
Eduardo Gudiño Kieffer

*Editorial Vinciguerra S.R.L.*

Avda. Juan de Garay 3746 (1256) Buenos Aires, Argentina / Telefax 4921-1969 / 4921-1212

e-mail: edvinciguerra@topmail.com.ar

3 de julio de 2000

Estimada Mónica Serra

Nos es grato dirigimos a usted con el fin de combinar, de acuerdo a nuestra agenda, fecha concreta de presentación el 28 de septiembre de 2000 en el Centro Cultural Borges, por lo que nos resultaría conveniente su presencia en Buenos Aires a partir del día 21 de septiembre y hasta los primeros días de octubre.

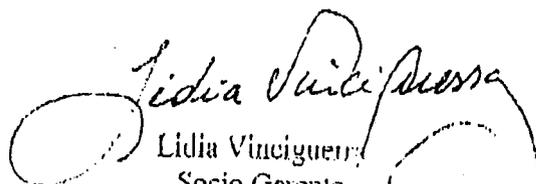
Según lo conversado con los conductores y productores de programas televisivos, radiales y gráficos, existe la posibilidad de varias entrevistas, además de las conversadas anteriormente con usted. Sin duda, *El otro fondo* no sólo ha impresionado al talentoso escritor Eduardo Gudiño Kieffer, aconsejando calurosamente la publicación de la obra, sino también a todos aquellos quienes deciden enriquecer los espacios que permiten la comunicación.

Su presencia y la historia apasionante, como expresa Kieffer en el informe, "va a fascinar porque es poesía medular en una narrativa sin concesiones".

Desde la editorial, reconocida por acompañar al autor argentino, contará usted con la dedicación de un grupo de profesionales que, con la más alta convicción de revelar un texto visceral, disfrutará de su estadía para completar la celebración, tan merecida, como así también del inicio de una escritora que pasa a ser fundamental para las letras nacionales.

Por lo expresado, rogamos a usted elevar esta nota al *Ministerio de Educación de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur*, a quienes por su intermedio comunicamos el deseo de que su obra sea declarada de interés cultural.

Admiramos a quienes, desde las más remotas soledades logran, con la belleza de la palabra, poblar nuestros destiempos. Vinciguerra recibe entrañablemente el prestigio de su talento.

  
Lidia Vinciguerra  
Socio Gerente

VINGUERRA

Doc Rec. de :  
DE :

NO. DE TEL : 9211969+3215306

04/08/00 06:04 Pg :  
04 AGO. 2000 04:31PM P2

**FAX**

Fecha: 4 / 8 / 00

Para: MONICA SERRA

De: EDITORIAL VINCIGUERRA

Número de páginas: 2... incluyendo cubierta

Número de Fax: 02964425878

Referencia: .....

Estimada Mónica:

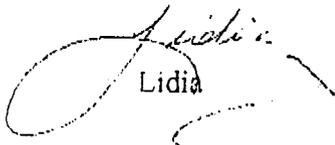
Ahora, la distancia tiñe de melancolía el esperado encuentro del jueves para comer y dialogar con la amistad naciente, antes de tu partida.

ios quizá o ios tal vez.

Toda obra necesita coraje. Vos, indudablemente, sos la mujer-coraje del siglo. La que marca el rumbo, deja huellas fértiles en una Literatura Argentina que perdió los modelos y los valores.

A seguir pues, con la pluma encendida, y con todos los honores el 28 de septiembre daremos a luz a "....." (espero el nombre), en nada menos que el ámbito que lleva la inscripción del maestro de la Literatura Universal.

Un abrazo,

  
Lidia

PD: Un gran beso a los chicos.

*Editorial Vinciguerra S.R.L.*

Avda. Juan de Garay 3746 (1256) Buenos Aires, Argentina / Telefax 4921-1969 / 4921-1212

e-mail: edvinciguerra@topmail.com.ar

1 de septiembre de 2000

Señora  
*Mónica Serra*  
Presente

Estimada Profesora:

Tenemos el agrado de dirigirnos a Usted con el fin de confirmar el lugar y la fecha de presentación de su libro. Hemos decidido, que una obra de las características de *Exilio de azahares* debe contar con un marco propicio y para ello hemos considerado el ámbito del Centro Cultural Borges. Le anticipamos los buenos augurios por parte del Director del Centro Sr. Roger Haloua, quien la recibirá con el respeto que usted merece como especialista en letras hispanas y estudiosa de los grandes maestros.

La fecha acordada es el 28 de septiembre a las 19:30. Estarán presentes para la disertación los escritores Eduardo Gudifno Kieffer, Edna Pozzi y Abelardo Castillo. La lectura de fragmentos estará a cargo de la primera actriz Laura Bove. El Sr. Roger Haloua cursará invitaciones junto a nosotros de manera que contamos con un público de preferencia artística, y los medios serán convocados desde las dos instituciones. Le rogamos su presencia una semana anterior y otra posterior a la presentación para asumir los compromisos contraídos con los periodistas que le realizarán reportajes televisivos y radiales. Para ello, imagino que Usted deberá ser autorizada por los directivos de las Instituciones a las que pertenezca. Sirva entonces esta nota para ser presentada a quienes corresponda, los que sin duda se encontrarán orgullosos de contar con una valiosa representante de las letras argentinas.

*Exilio de azahares*, desde mi apreciación, es una cercanía, una hermandad y un certero homenaje al universo femenino. Como mujer argentina, vertical ante la realidad del país, y por otro lado con la mirada mansa y recostada en el acto creativo, considero un magnífico estado de plenitud el conformar una obra como usted Mónica lo ha hecho. Leerla fue para mí como poeta, un conmovedor estímulo que recibí con agradecimiento. Por esa razón no tuve dudas de acompañarla con mi sello editor.

Pequeños círculos estallan inteligencia a la hora de la publicación de un libro. La vocación del editor es descubrirlos. Juntos, editor y autor, azotados por el mundo mediático que aún nos sorprende, desprenderemos puñados de tinta fértil para que alguien desde alguna soledad o tumulto nos justifique. Mientras tanto nuestras vocaciones continuarán con su peregrina y empecinada filosofía de vida. Que no es poco ¿no le parece?.

Admiro a quienes desde las más remotas soledades pueblan nuestros destiempos con la belleza de la palabra.

Vinciguerra recibe con entusiasmo el homenaje de su talento.

Bueno querida amiga, me despido de usted con la seguridad de estrecharnos en un abrazo a mediados de septiembre para comenzar a desandar ahora, los caminos del lector. Ellos, necesitan la comunicación inmediata con el autor más allá de las palabras. Será muy bueno además, que antes de la presentación la conozcan los tres maestros que tanto la leyeron y celebraron. Hasta pronto y con el deseo de que sus ocupaciones le permitan disfrutar de esta *tribu de la palabra*, en Buenos Aires, la saluda con todo afecto,

  
Lidia Vinciguerra  
Socio Gerente

VINCIGUERRA

## Entrevista

- 1 -

*Exilio de azahares*El "~~otro fondo~~" de Mónica Serra

por Enriqueta Muñiz

Para Mónica Serra, el "otro fondo" al que alude en *Exilio de azahares*, su primera y extensa novela, es el lugar oculto de una casa donde se arrumban trastos viejos, y también el espacio profundo que alberga recuerdos, sueños y vivencias tal vez inconfesables. A ese reservorio secreto nos lleva la autora para revolver, casi con crueldad, aquellos objetos mentales que la conciencia intenta desechar, y que conforman un material enigmático, quizá la historia de una vida, quizá un alucinado juego de espejos en el que desaparecen las fronteras entre realidad y ficción. Esa duda genera nuestra primera pregunta:

- El tono confesional del prólogo del libro nos induce a pensar que estamos ante una autobiografía. ¿Es así o se trata de un recurso literario?

-Yo escribí desde el dolor -dice esta mujer vital y sorprendente que, al igual que su protagonista, padece un cáncer irreversible-. Técnicamente, me costó mucho trabajo estructurar la novela, que a partir de una situación personal se proyecta hacia otras situaciones terminales: la pérdida de la infancia, el desamor, los deseos insatisfechos, los exilios, la presencia ineludible de la muerte. Sobre ese cúmulo de sombras traté de construir un personaje de luces en el que se encarnan todas las fantasías sin resolver, inclusive aquellas ligadas al sexo, como la prostitución.

Ese personaje es todo un misterio - le decimos-. Aparece con distintas voces, en primera persona o en el discurso omnisciente del narrador. Nunca se sabe con certeza quién está hablando: Julieta, la muchacha rebelde que se refugia en el "otro fondo" de la casona tucumana, o "Ella", la maestra que se convierte en

de :  
DE :

NO. DE TEL : 9211969+9215306

08/09/00

06:16

Pg: 11

08 SEP. 2000 04:57PM P1

DE : LOCUTORIO NITFE

NO. DE TEL : 995-1241

08 SEP. 2000 13:27

- 2 -

país y de vida, transformándose en una ramera de alto vuelo... A veces se tiene la impresión de que se trata de la misma persona en distintos momentos.

- "Ella" es un signo semántico, la imagen idealizada por la discípula. Pero es verdad que puse una bruma sobre el relato para desdibujar la posible identidad de los personajes, que tienen rasgos comunes. Las tres mujeres exhiben sentimientos excesivos, desbordantes, y las tres comparten una misma rebeldía ante las reglas de una sociedad tradicional y cerrada: la niña infeliz, la profesora inconformista, la mujer que se prostituye en una actitud transgresora, como cumpliendo una venganza secreta contra la educación recibida. Ninguna de ellas se somete al destino prefijado por la familia ni cumple lo que se esperaba de ellas: un lucimiento intelectual sobresaliente, o un brillante matrimonio. Y las tres viven en soledad su dolor y su frustración: en medio de la indiferencia familiar la niña llora a su hermano, muerto trágicamente; la profesora sufre su propio calvario ante la mediocridad que la rodea; la prostituta se enfrenta al riesgo del amor, que la castiga con el fracaso.

Mónica Serra nació en Tucumán, en cuya universidad se graduó en Letras, y ejerce la docencia desde hace 27 años. Fue rectora de un Instituto Superior del Profesorado, investigadora de posgrado y becaria en centros de estudio de varios países, entre ellos España, donde residió largo tiempo. Precisamente en Madrid se sitúa el segmento de más fuerte carga sensual de su novela, los episodios más atractivos, ligados a ámbitos lujosos y a acontecimientos políticos que sin duda la autora vivió de cerca en la capital española. Ahí el lenguaje se adapta al entorno y los diálogos se pueblan de modismos locales con naturalidad y desparpajo. Hay también una descripción sin concesiones -aunque un tanto idealizada- del mundo de la noche madrileña.

Ella sonríe cuando se lo mencionamos.

-Alguien me ha reprochado esta visión "irreal" de la prostitución, en la que mi protagonista aparece como una

el contraste entre la miseria moral de un oficio ejercido por necesidad y la prostitución asumida con lucidez, como un desafío a las convenciones sociales.

-Por otra parte -observamos- el lector no está demasiado seguro de la veracidad de esas escenas, que bien podrían ser el reflejo de una fantasía reprimida, una exaltación del poder sexual femenino...

Mónica Serra no asiente ni niega, tal vez atrapada en su propio juego de espejos. Minutos antes nos declaró que su *Exilio de los azahares* es una novela catárquica, escrita casi en estado de inconsciencia durante el único año sabático que se concedió en su larga trayectoria docente. Fue, recuerda, un año signado por la angustia de la quimioterapia y la mutilación quirúrgica. También nos cuenta que esos textos fueron recogidos y ordenados por una entrañable amiga para ayudarla a salir de la depresión en que la sumió su enfermedad. Después, claro, vinieron las correcciones y el rigor de una profesora de Letras que sometió el caudal de textos a una estructura y a un estilo, aunque sin omitir el detalle preciso que realza una situación, el trazo genuino que surge de la cosa vivida: "Tengo una memoria que conserva todo, los colores, los sabores, los sucesos más remotos".

Actualmente vive en Tierra del Fuego, donde sigue ejerciendo la docencia. La acompañan sus dos pequeños hijos y las pasiones que aún la habitan: su vocación literaria, la amistad, el recuerdo distante del hombre que amó. Intensa como su escritura, Mónica Serra se parece a sus personajes y se define a sí misma como "una mujer en carne viva cuyo defecto fundacional es ser fuerte, tal vez demasiado, y odiar la hipocresía".

Reservamos el último tramo de la entrevista para esa necesaria herramienta del escritor que es el lenguaje:

- Es notable la unidad de estilo que se observa en la novela, tanto en el discurso autoral, poético o realista, como en los diálogos y los giros coloquiales, que no eluden el vocablo

-En el prólogo del libro hablo de mi estudio profundo, continuo, apasionado, de autores y técnicas de escritura. Intenté armar una polifonía de voces sobre la base de los principios teóricos que me son familiares por mi labor de investigadora de la literatura. Pero nunca me doy por satisfecha ni disfruto la plenitud de la cosa lograda. Espero superarme en mi próxima novela, que tratará sobre los conflictos humanos ante el

# LIBROS



## **Exilio de azahares**

*un libro escrito  
con el cuerpo*

**Mujer,  
transgresión  
y dolor.**

Mónica Serra narra la historia de tres mujeres que comparten una misma rebeldía: la niña infeliz, la profesora inconformista y la mujer que se prostituye. Soledad, dolor y frustración en una novela apasionante que honra nuestra literatura.

*Presentación: jueves 28 a las 19,30  
C. C. Borges —Viamonte y San Martín—  
Hablarán E. Gudiño Kieffer y Edna Pozzi  
Leerá fragmentos Laura Bove*

**Editorial Vinciguerra - telefax: 4921-1969/1212  
Avda. Juan de Garay 3746 - Capital Federal**

# Cultura

LIBROS / AUTORES / TENDENCIAS

Buenos Aires, domingo 24 de septiembre de 2000



*Colección La Novela Universal*

## Mujer, transgresión y dolor

*un libro escrito  
con el cuerpo*

(232 págs.) \$15.-

**Mónica Serra no ofrece perdón. Desgarra y no consuela**

Tres personajes que exhiben sentimientos desbordantes, tres mujeres que comparten una misma rebeldía ante las reglas de una sociedad tradicional y cerrada: la niña infeliz, la profesora inconformista, la mujer que se prostituye en una actitud transgresora como cumpliendo una venganza secreta. Ninguna se somete al destino prefijado ni cumple con lo que se esperaba de ellas: un lucimiento intelectual sobresaliente o un brillante matrimonio. Las tres viven en soledad su dolor y su frustración.

Una novela audaz y bella. Una voz importantísima con hondo lirismo e impecable lenguaje. Esta obra, sin duda, apasionará a todos sus lectores.

*La presentación será el jueves 28 de septiembre a las 19,30  
en el Espacio Borges del Centro Cultural Borges —Viamonte esq. San Martín—*

*Hablarán los escritores Eduardo Gudiño Kieffer y Edna Pozzi*

*Leerá fragmentos la primera actriz Laura Bove*



*Presidencia de la Nación*  
*Secretaría de Cultura y Comunicación*

*Buenos Aires, 28 de setiembre de 2000*

*Señores*  
*Editorial Vinciguerra*  
**PRESENTE**

*De mi consideración:*

*Por la presente me dirijo a ustedes a fin de agradecerles muy especialmente la gentileza de enviarme los libros "Contacto con Krishnamurti y doce poemas holísticos" de Jacobo Zaslavsky, "Más allá de un puerto" de Vicente Manuel Arguello, "Exilio de azahares" de Mónica Serra.*

*Como en otras oportunidades, me complace poder contar con estos excelentes textos, que disfrutaré con mucho placer.*

*Sin otro particular, y agradeciéndoles una vez este gesto, los saludo muy cordialmente*

DARÍO EDUARDO LOPERFIDO  
SECRETARIO DE CULTURA  
Y COMUNICACION  
PRESIDENCIA DE LA NACION

radar libros 1.10.00  
el vacío de sentido

SUPLEMENTO LITERARIO DE PAGINA/12 AÑO III N° 152 1• 0 • 2000

 <p><b>Exilio de azahares</b></p>	<p><b>Exilio de azahares</b></p> <p><b>Mujer, transgresión y dolor.</b></p> <p><i>un libro escrito con el cuerpo</i></p> <p>Mónica Serra narra la historia de tres mujeres que comparten una misma rebeldía: la niña infeliz, la profesora inconformista y la mujer que se prostituye. Soledad, dolor y frustración en una novela apasionante que honra nuestra literatura.</p>	 <p>Autor: Mónica Serra Editorial: VINCIGUERRA Género: Novela 732 páginas - \$17</p>
<p>Editorial Vinciguerra - telefax: 4921-1969/1212 - Avda. Juan de Garay 3746 - Capital Federal</p>		

## Cultura

Página 8/Sección 6/LA NACION

	<p><b>Exilio de azahares</b></p> <p><b>Mujer, transgresión y dolor.</b></p> <p><i>un libro escrito con el cuerpo</i></p> <p>Mónica Serra narra la historia de tres mujeres que comparten una misma rebeldía: la niña infeliz, la profesora inconformista y la mujer que se prostituye.</p> <p>Soledad, dolor y frustración en una novela apasionante que honra nuestra literatura.</p>	
<p>Editorial Vinciguerra - edvinciguerra@topmail.com.ar teléfax: 4921-1969/1212 - Avda. Juan de Garay 3746 - Capital Federal</p>		<p>Autor: <b>Mónica Serra</b> Editorial: <b>VINCIGUERRA</b> Género: <b>Novela</b> 232 páginas - \$17,000</p>

Buenos Aires, domingo 15 de octubre de 2000

# Cultura

LIBROS / AUTORES / TENDENCIAS

Domingo 8 de octubre de 2000

## Dolor y creación

EXILIO DE AZAHARES



Por Mónica Serra

(Vinciguerra)

232 páginas

(\$ 17)

Alcanzada por una enfermedad devastadora, una mujer que ronda los cincuenta años se aplica a reconstruir doblemente su vida: por un lado, intenta reconstruir, bajo la forma de una novela, la vida que tuvo; por otro, se aboca a reconstruir, a través de ese acto con ciertos ribetes de heroísmo, la vida que le queda.

En ese ejercicio de escritura, van mezclándose distintas épocas—desde una niñez difícil al terrible presente—y distintas voces: la de una devota ex alumna que, entre otros auxilios, se ocupa de transcribir sus manuscritos y es autorizada a introducirse en ellos; la voz de la protagonista, que irrumpe a veces en la narración en tercera persona con sus palabras actuales o las que tuvo en distintos momentos de su vida; y también, sobre el final, la voz de un hijo pequeño, testigo del proceso de la enfermedad y sus consecuencias.

Así, sin orden cronológico—aunque con cierto orden literario que en algunos pasajes parece descompensarse un poco—, se suceden anécdotas de la infancia y la primera juventud en Tucumán, de ocho años vividos en España y de la madurez y la enfermedad de la protagonista, una vez de regreso en Tucumán.

Ocasionalmente, esas anécdotas se vinculan con hechos históricos acaecidos en la Argentina o en España.

A través del acto de recordar y de la voluntad de reconstruir aquello que el tiempo y la enfermedad han avasallado, Victoria, la protagonista, va trasmutando en vida, en escritura, la carga que la acosa desde el presente, desde el pasado, desde el incierto (o cierto) futuro.

El recurso a diferentes voces y ciertos toques de eficaz lirismo no impiden que, a veces, sobre todo al promediar el libro, se quiebre la continuidad narrativa con comentarios tal vez demasiado personales de la autora. Tales comentarios no agregan mucho desde el punto de vista literario y, por lo tanto, quitan un poco. En algunos casos, incluso, ese tono llega a impregnar la narración misma. Cuando, por el



FRANK WOLF

Mónica Serra

contrario, el tono urgido que caracteriza la mayor parte del libro se impone sobre la necesidad de desahogo personal, la obra conmueve la sensibilidad humana y estética del lector.

Pablo Ingberg

© LA NACION

*Editorial Vinciguerra S.R.L.*

Avda. Juan de Garay 3746 (1256) Buenos Aires, Argentina / Telefax 4921-1969 / 4921-1212

e-mail: edvinciguerra@topmail.com.ar

Buenos Aires 26 de Septiembre de 2000

**INFORME DE DISTRIBUCIÓN EN LIBRERÍAS**

**TITULO:** *Exilio de azares*

**AUTOR:** *Mónica Serra*

Fecha	Remito	Librerías	Direcciones	Cantidad
9/21/ 00	13326	García Cambeiro	Cochabamba 244	1
9/21/ 00	13322	Opera Prima	Paraná 1259	2
9/21/ 00	13321	Edipo II	Corrientes 1674	5
9/21/ 00	13331	Las mil y una hojas	Lacroze 2219	5
9/21/ 00	13320	Las mil y una hojas	Beruti 3210	5
9/21/ 00	13319	Guayaquil libros	Guayaquil 865 loc 65	5
9/21/ 00	13333	Rodriguez	Sarmiento 837	5
9/21/ 00	13334	Rodriguez	Cabildo 1849 loc. 4y6	5
9/21/ 00	13332	Rodriguez	Santa Fe 1649	5
9/21/ 00	13317	Platero	Talcahuano 485	5
9/21/ 00	13316	Librería Santa Fe	Santa Fe 2582	5
9/21/ 00	13335	Librería Santa Fe	Alto Palermo	5
9/21/ 00	13315	Librería Norte	Las Heras 2225	5
9/21/ 00	13314	Librería Hernandez	Corrientes 1436	5
9/21/ 00	13313	Tiempos Modernos	Cuba 1921	5
9/21/ 00	13312	Distal	Florida 914	5
9/21/ 00	13311	Distal	Corrientes 913	5
9/21/ 00	13310	Distal	Flórida 738	5
9/21/ 00	13309	Distal	Florida 528	5
9/21/ 00	13308	Distal	Boyaca 41	5
9/21/ 00	13307	Distal	Guido 1990	5
9/21/ 00	13306	Casa Castaño	Carlos Calvo 3651	5
9/21/ 00	13326	Yenny	Suc. de Capital Federal	100
9/21/ 00	13342	Cúspide	Santa Fe 1818	5
9/21/ 00	13339	Tomas Pardo	Maipú 618	5
9/21/ 00	13341	Clásica y Moderna	Callao 892	5
9/21/ 00	13340	Circulante	Montevideo 1083 loc.25	5
9/21/ 00	13338	Zival's	Callao 399	5
9/21/ 00	13336	Ojos de papel	Santa Fe 2928	5
9/21/ 00	13327	Capitulo I	Ayacucho 1206	5
9/21/ 00	13328	Danilo Vergara	Tucumán 1545 1º «A»	5
9/21/ 00	13329	De Ávila	Alsina 500	5
9/21/ 00	13330	La compañía	Arenales 1901	5
9/21/ 00	13337	Librería paradigma	Maure 1786	5
9/21/ 00	13343	Librería del virrey	Virrey Loreto 2407	5
9/21/ 00	13344	Librería de mujeres	Montevideo 370	5
9/21/ 00	13345	El lorreine	Corrientes 1513	5

VINCIGUERRA

**Listado de medios:**

**Gráficos de Capital Federal**

**Diarios**

La Nación	Hugo Beccacce
La Prensa	Albino Diéguez Videla
Cronista Cultural	Jorge Dubatti
Página/12	Daniel Link
Ámbito Financiero	Máximo Soto
La Razón	Rubén Tiziani
Clarín	Pichón Riviére

**Revistas**

Soldados	Sandra Pien
La Nueva Avenida	Carlos A. Girbal
Letras de Buenos Aires	Victoria Pueyrredón
Plural	Manuela Fingueret
Proa	Roberto Alifano
Soles	Catalina Pantuso
Intramuros	Sheila Cremaschi
Milenium (Club de Letras)	Santiago Giuri
León en el Bidet	Ana Bravo
Francachella	Javier Adúriz
Revista Luna	Cristina Pizarro
Revista XXI	Pablo Ananía
	Miguel Russo

**Gráficos del interior**

**Diarios**

La Gaceta, de Tucumán	Daniel A. Desein
Tribuno, de Salta	Suplemento Cultural
La Capital, de Mar del Plata	Pedro Leguizamón
La Capital, de Rosario	Ana Lagos
El Día, de La Plata	Lautaro Ortiz
Los Andes, de Mendoza	Andrés Cáceres
La Voz del interior, de Córdoba	Ada Grassano
Río Negro, Gral. Roca	Clara Vouillat
Diario Pregón, de Jujuy	Néstor Groppa
La Nueva Provincia, de Bahía Blanca	Ideas e imágenes
El patagónico, de Comodoro Rivadavia	Cristián Aliaga

**Medios radiales**

América	Oswaldo Quiroga
Libertad	Luis Garibotti

Nacional

Radio Continental

Omar Cerasuolo  
 Canela  
 Rolando Hanglin  
 Mario Mactas  
 Alejandro Dolina  
 Oscar Gómez Castañón  
 Víctor Hugo Morales  
 Jorge Jacobson  
 Carolina Perín  
 Osvaldo Granados  
 Hernán Rapella  
 Teté Coustarot  
 Jorge Dubati  
 José Ricardo Eliashev  
 Marta Albanese  
 Magdalena Ruíz Guiñazú  
 Gloria Bancalari  
 Osvaldo Moro

Del Plata  
 Rivadavia  
 Mitre  
 Municipal  
 FM Eco

**Bibliotecas de Capital e interior del país**

Nacional  
 Del Maestro  
 Municipal Central  
 Del Congreso  
 Nacional de la Univ. de La Plata

**Instituciones y Universidades**

Ministerio de Educación	Juan José Llach
Secretaría de Cultura de la Nación	Darío Lopérfido
Secretaría de Cultura del GCBA	Teresa Anchorena
Fundación El Libro	Marta Díaz
Fondo Nac. de las Artes	Horacio Salas
Gente de Letras	Lucila Févola
Facultad de Filosofía y Letras	Jorge Luis Suárez
Universidad del Cine	Manuel Antín

## Listado de librerías

<b>Librería</b>	<b>Dirección</b>
Casa Castaño	Carlos Calvo 3651
Capítulo I	Ayacucho 1206
Danilo Vergara	Tucumán 1545 1° A
De Ávila	Alsina 500
Distal	Florida 914
Distal	Corrientes 913
Fray Mocho	Sarmiento 1832
Fray Mocho	Santa Fe 3142
García Cambeiro	Cochabamba 244
Guayaquil libros	Guayaquil 865 local 61
La compañía de los libros	Arenales 1901
Las mil y una hojas	Luis M. Campos 1384
Las mil y una hojas	Berutti 3210
Las mil y una hojas	Lacroze 2219
Librería Circulante	M. T. de Alvear 1651
Librería Hernández	Corrientes 1436
Librería Rodríguez	Florida 377
Librería Rodríguez	Santa Fe 1649
Librería Rodríguez	Cabildo 1849 local 4 y 6
Librería Rodríguez (Cent)	Sarmiento 837
Librería Norte	Las Heras 2225
Librería Santa Fe	Santa Fe 2582
Librería Santa Fe APS	Santa Fe 2376
Ojos de papel	Santa Fe 2928
Ópera Prima	Paraná 1265
Paradigma	Maure 1786
Tiempos modernos	Cuba 1921
Yenny	Capital Federal 14 locales
Yenny	Pilar
Yenny	La Plata
Zival's	Callao 399
Platero	Talcahuano 485

**Listado de librerías del interior del país:**

<b>Librería</b>	<b>Provincia</b>
Yenny	Córdoba (Capital)
Rayuela	Córdoba (Capital)
Rayuela	Mendoza (Capital)
Prolibro	Mendoza (San Rafael)
Yenny	Mendoza (2 locales)
Colmegna	Santa Fe (Capital)
Ameghino	Rosario
Ross	Rosario
Yenny	Rosario
La feria del libro	Tucumán (San Miguel de Tucumán)
Zulueta	Tierra del Fuego (Río Grande)
Rayuela	Tierra del Fuego (Usuahia)
Yenny	Bahía Blanca
Yenny	Salta
Yenny	Mar del Plata